

Platero y yo 安达卢西亚的哀歌

小银和我

(西班牙) 胡安·拉蒙·希梅内斯 著

陈实译 林卡伊 插图



廣東省出版集團
花城出版社

P 安达卢西亚的哀歌
Platero y yo

小银和我

(西班牙) 胡安·拉蒙·希梅内斯 著
陈实译 林卡伊 插图

广东省出版集团
花城出版社
中国·广州

图书在版编目 (C I P) 数据

小银和我 / (西) 希梅内斯著 ; 陈实译. -- 广州 : 花城出版社, 2013. 3

ISBN 978-7-5360-5999-3

I. ①小… II. ①希… ②陈… III. ①散文诗—诗集—西班牙—现代 IV. ①I551.25

中国版本图书馆CIP数据核字(2013)第042549号

出 版 人: 詹秀敏

责任编辑: 胡雅莉 陈晓欢

技术编辑: 凌春梅

装帧设计: 林卡伊

出版发行 花城出版社

(广州市环市东路水荫路 11 号)

经 销 全国新华书店

印 刷 佛山市浩文彩色印刷有限公司

(广东省佛山市南海区狮山科技工业园 A 区)

开 本 880 毫米×1230 毫米 24 开

印 张 8.75

字 数 110,000 字

版 次 2013 年 3 月第 1 版 2013 年 3 月第 1 次印刷

定 价 35.00 元

如发现印装质量问题, 请直接与印刷厂联系调换。

购书热线: 020-37604658 37602954

花城出版社网站: <http://www.fcph.com.cn>



关于作者

胡安·拉蒙·希梅内斯（Juan Ramón Jiménez, 1881—1958）出生于西班牙南部安达卢西亚区小镇莫格尔一个富裕家庭，是四兄弟中最受父母宠爱的，从小喜爱文学艺术，十五岁写出第一首诗，当时是耶稣会圣马利港中学的学生。进入塞维利亚修读哲学、文学时常有作品在当地报刊发表，很受批评家赞赏，其名声甚至传至首都马德里，引起文学界注意，选登了他的几首诗，西班牙诗人继里雅贝沙和厄瓜多尔诗人卢本·达里奥联名邀请他到马德里去合力推展现代主义运动。这封信决定了他献身文学事业至死。

希梅内斯在马德里受到新朋友的鼓励，出版了两本诗集，可

是他先天的弱病体质不能适应都市的紧张生活，几个月后就回到故乡，之后在1901—1903两年多里一直进出疗养院，又在医生朋友家里寄住了两年接受照顾，不过他在这五年里仍然继续写诗，每年都有诗集出版。

1906年，希梅内斯在故乡安顿下来，动笔写著名的散文诗作品《小银和我》，六年后完成。1914年应出版社要求，从136章里选出64章印成简节本的少年读物，再于1917年增添两章印出138章的增订版，这本书可以说是希梅内斯的代表作品，任何人提到希梅内斯都免不了要提这本书。

1917年是希梅内斯创作前期与后期的分水岭。这一年除了《小银和我》之外，还出版了诗、散文和散文诗合集《新婚诗人的日记》，另一本提到希梅内斯就免不了要提的重要作品。这本书显示他开始摆脱达里奥（现代主义）和贝克尔（浪漫及象征主义）的影响而建立起自己的风格。以前的伤感苦闷色彩淡化了，华丽词藻的装饰减少了，他的抒情笔墨出现新的现实基础、活泼的想象和有深度的思维；我们不知道这种突破的动力，也许跟他渡过大西洋去美国后扩阔了视野有关，或者也跟他的翻译家美国妻子有关，他们夫妇合力译过印度诗人泰戈尔的全集。

1936年内战爆发，希梅内斯离开西班牙前往美洲，最初在波多黎各讲学一个短时期，转至古巴讲学两年，从1939年至1951年，先后在美国几家大学授课，最后七年在波多黎各大学教学。除了教学工作，他也积极参与文化推广活动，热心扶掖新进诗

人，很受学生和年轻一代诗人爱戴。

1956年，诺贝尔文学奖评选委员只用了二十分钟就通过把奖项颁给希梅内斯。当时获得提名的共有四十四位作家，其中包括法国小说家加缪（1957年得主）和智利诗人聂鲁达（1971年得主）。颁奖词中表扬希梅内斯的“抒情诗是西班牙语文学的高尚情操和艺术纯粹性的典范”，又说“作为理想主义的梦想家，希梅内斯代表……最优秀的西班牙传统，尊崇他也等于尊崇马查多和加西亚·洛尔迦”。

希梅内斯超过半个世纪的创作，留下来的主要作品有：
《紫罗兰的灵魂》（1900）、《睡莲》（1900）、《诗韵》（1902）、《悲哀的咏叹调》（1903）、《遥远的花园》（1904）、《田园诗》（1905）、《纯粹的哀歌》（1908）、《遗忘》（1909）、《奇幻凄凉的诗》（1909）、《间奏的哀歌》（1909）、《悲诉的哀歌》（1910）、《春天谣曲》（1910）、《有声的孤独》（1911）、《田园》（1911）、《沉思的面孔》（1912）、《忧郁》（1912）、《迷宫》（1913）、《夏天》（1916）、《小银和我》（1917）、《新婚诗人的日记》（1917）、《灵性的十四行诗》（1917）、《永恒》（1918）、《石和天》（1919）、《诗》（1923）、《美》（1923）、《诗文集》（1925）、《山杨树的小山冈》（1930）、《吟唱集》（1935）、《三个世界的西班牙人》（1942）、《我的杯子的声音》（1945）、《完全的季节》

(1946)、《科勒盖伯勒斯谣曲集》(1948)和《深海动物》(1949)。

此外，希梅内斯的选集里有好几辑作品并没有单独出版的，包括：《开展中的书》、《现在》、《叶子》、《在另一个海岸上》、《正午的小山》和《流动的河》。

自1917年面世之后，《小银和我》这本书不知道重印过多少次，经过多少次修订。我手上有三种版本，最早的是1957年美国德萨斯大学印行的英译，另外两册是1991年马德里和2000年波哥大出的西班牙文版，比1957年版本有不少删节，而2000年版又跟1991年版不完全相同，可能因为2000年所据的是较后期的南美洲版本，这是我依据这个版本移译的原因。其实我知道最少还有两种更新的版本，分别在2001年9月和2002年8月印行。2002年之后也许还有更新的，不过作者去世多年，遗稿应该已经清理完毕，大概不会出现更多修改了。

译者

2003年冬，香港。

译序

希梅内斯动手写这本书之前不久怀着丧父之痛离开马德里医院，回到出生的故乡莫格尔，西班牙南部安达卢西亚临近地中海的一个小镇。安达卢西亚有深远的历史背景，最早在三千多年前是腓尼基人的殖民地，五百年后先后被迦太基人、罗马人、希腊人和信奉回教的摩尔人统治过，到十五世纪末才跟北部的阿拉贡王国合并成为今天的西班牙。多姿彩的文化遗产，为诗人培植出浓厚的乡土感情。他把这片土地唤做“我的安达卢西亚”。

诗人不爱热闹，没有什么社交活动，跟他长期作伴的是一头银白色的小毛驴，他们的关系是主仆，也是父子、兄弟、师徒和好朋友，他们习惯到郊野去散步，在树下读书，他有时给驴子念诗、讲童年的故事、讲所见所闻、讲人生也讲梦。

写书的时间断断续续，前后花了七年，其间莫格尔经历了巨大的改变——邻近地区日益蓬勃的采矿业造成出海河道淤塞，严重影响了渔业和农业，希梅内斯家族的葡萄园荒芜了，酿酒坊关闭了，运送葡萄酒出口的船队解散了，有大理石楼梯和雕花大理

石蓄水池的大宅院倒塌了，名门望族变成破落户。诗人和驴子一起见证了小镇的衰落，见证了贫穷、疾病和死亡——痨病的小女孩、白痴的小男孩、流浪狗、老马、瞎眼的老驴……最后，是小毛驴小银自己。

驴子吃了有毒的草，养活采葡萄工人、渔夫和海员的大河中铜毒，性质相同，都是悲剧，所以书的副题是《安达卢西亚的哀歌》，哀悼小银，也哀悼安达卢西亚。在某种意义上，小银就是安达卢西亚，而最后在小银坟前出现的白蝴蝶，也许是象征着安达卢西亚不死的灵魂。



为了纪念
太阳街精神异常的
阿格迪莉亚
把桑枣和石竹花遗赠给我的苦人

小序

有些人相信《小银和我》是写给小朋友看的，以为这是一本儿童读物。

不是的。1913年，《读书》的编者知道我在写这本书，要求我挑一些田园气息比较浓厚的章节先出版为少年丛书。我一时心动，就写了下面一段话：

写给为小朋友念这本书的成年人。

在这本小书里面，快乐和悲哀是孪生的，像小银的耳朵，它是写给……我不知道写给什么人看……抒情诗人为谁写就给谁看吧……现在，就让小朋友看，连标点符号都没有加减。就这样！

诺瓦里斯^①说过，有小孩的地方就有黄金时期。这黄金时期像一个从天而降的精神的岛，诗人的心灵在这里散步，得到所有的喜悦，最大的愿望是永远不必离开。

^①Novalis（1772—1801），德国诗人。

恩宠的岛，清新的岛，欢乐的岛，儿童的黄金时期；在我一生之中永远会遇上你，哀伤的海；你的微风带给我高深的灵感，有时像云雀在清晨的白色阳光里鸣啭一样没有意义！

我从来没有，以后也不会特别为小朋友写什么，因为我相信儿童可以读成人读的书，每个人都会想到一些例外。当然，成年男人和成年女人也有例外。

胡安·拉蒙·希梅内斯





目录

Indice

- 
- | | |
|----------|-------------|
| 1 小银 | 34 关上的闸门 |
| 3 白蝴蝶 | 35 教区神父荷塞先生 |
| 4 黄昏的游戏 | 36 春天 |
| 5 日蚀 | 38 蓄水池 |
| 6 恐惧 | 39 癞皮狗 |
| 8 幼稚园 | 40 水池 |
| 9 疯子，傻瓜 | 41 四月的田园诗 |
| 11 犹大 | 43 出走的金丝雀 |
| 13 早造无花果 | 44 魔鬼 |
| 14 奉告！ | 46 自由 |
| 16 坟地 | 47 匈牙利浪人 |
| 17 刺 | 48 情人 |
| 18 燕子 | 49 水蛭 |
| 20 厩房 | 50 三个老妇人 |
| 22 阉马 | 52 板车 |
| 24 对面的房子 | 53 面包 |
| 25 白痴儿 | 54 阿格莉哀 |
| 26 鬼 | 55 王冠松 |
| 28 红色风景 | 56 达尔邦 |
| 29 鹦鹉 | 58 男孩和水泉 |
| 31 屋顶 | 60 友情 |
| 33 归途 | 61 摇篮曲 |

62	院子里的树	104	花果园
63	患结核病的女孩	105	月亮
64	罗西奥	106	快乐
66	龙萨	107	野鸭
68	影画老伯	108	瘦女孩
69	路边的花	109	牧童
70	“爵爷”	110	金丝雀死了
71	井	112	小山
72	桃子	113	秋天
74	反踢	114	拴住的狗
75	驴学	116	希腊海龟
76	基督圣体节	117	十月的下午
79	散步	118	安多妮莉亚
80	斗鸡	119	看漏了的葡萄
82	黄昏	120	“上将”
83	印章	121	小风景画
85	母狗	123	鱼鳞
86	她和我们	124	皮尼多
88	麻雀	125	河
89	弗拉斯科·维列斯	127	石榴
90	夏天	128	旧坟场
91	山火	129	里比阿尼
92	河沟	130	“大堡垒”
93	星期日	131	旧斗牛场
95	蟋蟀的歌	132	回声
96	斗牛	133	惊慌
97	暴风雨	134	旧喷泉
98	葡萄收成季节	135	路
99	夜曲	137	松果
101	沙里多	138	走脱的公牛
102	最酣畅的午睡	139	十一月的田园诗
103	烟火	140	白马